

Шекспир на советской сцене

Постановкам произведений Шекспира на советской сцене, анализу новых шекспировских спектаклей было посвящено совещание, созванное недавно Всероссийским театральным обществом.

— Советский Союз справедливо называют второй родиной Шекспира, — так начал свой доклад А. Аникст. — Именно в нашей стране такие мастера сцены, как К. С. Станиславский, А. Д. Попов, Ю. А. Завадский, А. А. Остужев, нашли новое, смелое и своеобразное прочтение, раскрывающее глубину и силу произведений великого драматурга, создали новую традицию сценического истолкования Шекспира. Новые постановки — «Два веронца» в Театре имени Евг. Вахтангова, «Двенадцатая ночь» и «Гамлет» в Ленинградском театре драмы имени А. С. Пушкина, «Король Лир» в Калуге и Брянске, «Ромео и Джульетта» в Туле, в большинстве своем верно и интересно раскрывающие гуманизм, народность творений гениального писателя, все же страдают серьезными недостатками, носящими принципиальный характер. Сейчас лишь в РСФСР насчитывается около 40 театров, где идут пьесы Шекспира. В десятках театров пьесы Шекспира включены в репертуарные планы, и потому особенно важно именно теперь попытаться нащупать корни ошибок в подходе к тому или иному его произведению.

Ошибки театров идут в большинстве своем по линии недостаточно ясного и четкого прочтения самого произведения. Чем, как не отсутствием должного внимания к мысли, идее драматурга, следует объяснить, к примеру, то, что в «Двенадцатой ночи» (ленинградский спектакль) линия комиче-

ская значительно преобладает над мотивами романтическими, что, увлекшись яркой театральностью, занимательностью, постановщики забыли о чистой и светлой любви Виолы? Или другой пример. На сцене наших театров давно не шел «Гамлет», и потому следует всячески приветствовать инициативу Театра драмы имени А. С. Пушкина, поставившего, наконец, эту пьесу. Однако произведение Шекспира не получило того совершенного воплощения, какого мы ожидали от этого крупнейшего творческого коллектива. В спектакле неточно и не совсем по-шекспировски трактована заглавная роль, кроме того, режиссура допустила произвольные сокращения текста, выбросив линию Фортинбраса, сняв монолог Офелии и не очень удачно дополнив концовку трагедии советом Шекспира.

В постановке «Двух веронцев» в Театре имени Евг. Вахтангова также заметно преобладает «шутовская» линия. В комедию введены куплеты Н. Эрзмана, которые, по мнению докладчика, опощляют это замечательное произведение.

Говорили на совещании о качестве переводов текстов. Переводы Б. Пастернака не всегда звучат со сцены, в них много сложных, неточных слов, мешающих донести текст до зрителя.

Выступавшие в прениях артисты и режиссеры из Ленинграда, Тулы, Брянска, Калуги и Свердловска Л. Вивьен, Б. Сапегин, В. Шевелева и др. говорили о творческом волнении, которое они испытывали при постановке спектаклей Шекспира.

ОБЩЕСТВО ТЕАТРАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА
Г. МОСКВА

26 ИЮН 1954